

也说《西游记》中的“柱料”

罗晓燕

(四川师范大学 基础部, 四川 成都 610110)

【摘要】《中国语文》曾载文认为《西游记》中的“柱料”当为“柱科”，本文认为原文不误。**【关键词】**《西游记》；柱料；柱科**【中图分类号】**H034 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2006)01-0027-02

《中国语文》2005年第6期载周志锋《〈西游记〉“柱料”当为“柱科”》一文，认为人民文学出版社1980年版《西游记》第三十四回“老魔一见，认得是行者，满面欢喜道：‘是他！是他！把他长长的绳儿拴在柱料上耍子’”中的“‘柱料’当为‘柱科’”、“‘料’与‘科’形近致误”。并且说：“其实，《西游记》原文有误，四川文艺版、《明清小说辞典》、《西游记辞典》据误字为训，误上加误；《汉语大词典》、《汉语大字典》以误字为证，义例相左。”看来问题是比较严重的。从校勘学上看，作者使用了三种方法来支持上述观点。一是对校：上海古籍、中华书局和世德堂本等版本中均作“柱科”；二是本校：《西游记》第二十三回有“柱科”；三是他校：《隋史遗文》和现代江苏方言有“柱科（或柱棵、柱窠）”。言之凿凿，似不由人不信。但是我们认为未必如此，主要有两个方面的理由：一是现代汉语方言中有“柱料”的说法；二是“柱料”有其成词的理据。

据笔者调查，在四川部分地区，主要是巴中、南江、广元等川北地区广泛使用这样的俗语：

(1) 提起柱料让磔磔（比喻作出最大的让步）。

(2) （你说的对？）柱料对磔磔（利用“对”的一词多义委婉批评别人的错误）。

上两例中都是“柱料”和“磔磔”成对出现。“磔磔”是柱下石墩，从川北民房的结构来看，与“磔磔”相“对”的是房柱，所以这两句

俗语中的“柱料”无疑指柱子。俗语不是一朝一夕形成的，川北方言中现存的“柱料”的说法应该也不是在《西游记》之后才产生的。除俗语外，日常生活中，下面这样的说法是经常可以听到的：

(3) 他修的房子是长三间二头转的，总共有六根柱。

(4) 你再不听话，老子把你绑在柱料上打。

从上两例中“柱料”与量词“根”和动词“绑”（而不是“吊”）所发生的语义联系来看，“柱料”也指“柱子”。从这些实际的用例可以看出，“柱料”现在依然是川北方言中活生生的词语。

由此可见，方言中的确有把“柱子”说成“柱料”的。除川北外，四川不少地方把“柱子”说成“柱头”，这个“头”可能是词尾，跟“石头”中的“头”一样。结合川北的读音来看，还有一种可能，那就是“头”是“料”的音转，因为两个字在发音上只是送气与不送气的区别，事实上现在普通话中的不送音，在四川部分地区读成送气音（而不是相反）。从另一方面来说，“头”与“科”的读音相去甚远。原文仅以江苏方言中有“柱科”的说法，就认为“柱料”为“柱科”之误，而忽视了方言的复杂性，这正应了学界的古训“说有易，说无难”。

原文举四川文艺出版社1987年版《西游记》注：“柱料(dǒu 斗)——我国传统木结构建筑中的一种支承构件，处于柱顶、额枋和屋顶之间。”这样注释“柱料”确有问题，因为原文是老魔要把孙悟空“拴在柱料上耍子”，且下文有：

行者仍站在跟前，要偷他宝贝，真个甚有见

收稿日期：2005-11-03

作者简介：罗晓燕(1977-)，女，四川渠县人，文学硕士，四川师范大学基础部教师，主要从事汉语史研究。

识：走上厅，对那怪扯个腿子道：“大王，你看那孙行者拴在柱上，左右爬蹉，磨坏那根金绳，得一根粗壮些的绳子换将下来才好。”

可见“柱料”就是“柱”的意思（如果不是“拴”而是“吊”，又当别论），但恐不是“据误字为训”。《汉语大词典》“料”：“屋柱上的方形木块。斗料的部件。”“料拱”：“斗料。我国传统木结构建筑中的一种支承构件，主要由斗形木块和弓形肘木纵横交错层叠构成”。可见四川文艺出版社 1987 年版《西游记》的注者错把“料拱”当成“柱料”了。这个误注就更使上文作者坚信“柱料”当为“柱科”。

俗话说“秤不离秤，秤不离砣”，“柱”和“料”的关系犹如“秤”与“砣”。“柱”是“柱子”的意思，“料”是“屋柱上的方形木块”，由于作为客观事物它们密不可分，所以在语言中“柱”和“料”连缀成词是很自然的事情。为什么“柱料”只有“柱”的意思了呢？很显然，这是语义重心倾斜的结果，与“国家”、“动静”等一样成了偏义复词。这一点在川北方言中的读音上反映出来——“柱料”的“料”读作轻声，整个词读作 [tʂu²¹‘təu⁴]。不仅是四川方言如此。笔者有一位朋友是湖南永兴人，他的家乡话把柱子说成 [tʂy²¹‘tə²]，我想也应该记作“柱料”，只不过

比川北方言中的“料”读音更加弱化了而已。即使不是“柱料”，也绝不可能是“柱科”，这至少可以说明：与“柱子”对应的方言词并非只有“柱科”。

值得思考的问题是：为什么同一版本的《西游记》二十三回作“柱科”，而三十四回作“柱料”。按照一般的情况来推断，其中必有一处是错误的，更何况“料”和“科”形近。所以有“形近致误”之嫌。但是，“料”与“科”形近未必不是一种巧合，即是说，“柱料”与“柱科”完全可以在汉语（包括各方言）中共时存在的。我们从积极的角度来看，这正反映了作者接触社会的广泛和语言词汇的丰富。就以“柱子”为例，作者除用“柱料”、“柱科”而外，常用“柱”和“柱子”，又根据柱子的位置和功能不同，有“敞厅柱”、“檐柱”（其中又分“前檐柱”和“后檐柱”）等；现代汉语方言对柱子的称法也不一而足，比如东北和河北昌黎等地称“柱脚”。由此可见，“柱料”和“柱科”在一部著作中同现是完全可能的。

据此，笔者认为，“柱料”一词客观存在，《西游记》原文不误；《明清小说辞典》、《西游记辞典》并非据误字为训；《汉语大词典》和《汉语大字典》“料”字条举“把他长长的绳儿拴在柱料上耍子”例更非“以误字为证，义例相左”。

注释及参考文献：

- [1] 王文虎等. 《四川方言辞典》，成都：四川人民出版社，1986.
- [2] 张一舟等. 《成都方言语法研究》，成都：巴蜀书社，2001.
- [3] 王博，王长元. 《关东方言词汇》，长春：吉林教育出版社，1991.

On “Zhudou” in *The Pilgrimage to the West*

LUO Xiao - yan

(East Campus, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610110, China)

Abstract: An article in *ZHONGGUO YUWEN* holds that “Zhudou” should be “Zhuke” in *The Pilgrimage to the West*, but it’s wrong.

Key words: *The Pilgrimage to the West*; Zhudou; Zhuke

(责任编辑：张俊之)